

# 「戸部成語」(『清文備考』所収)

## 満洲語索引 (A～G)

——『六部成語』総合索引への一環として——

石 橋 崇 雄

### 序にかえて

中国史における清朝の位置付けには、一般に、中国最後の征服王朝(満族王朝)としての位置付けと、中国最後の専制王朝としての位置付けとの二つがある<sup>(1)</sup>。清朝が持つこの二面的要素は、清朝における文献史料の特徴となって現れてもいる。これを清朝の第一公用語であった満洲語に関する文献についてみると<sup>(2)</sup>、経書に代表される中国古典の翻訳が多いこと、満文のみで記したもののほか、同一内容を、満・漢、満・蒙など、複数の言語で記した文献が多いこと、満・漢・蒙・蔵・回にわたる、官撰、私撰の辞書類が多いことなどに、現れているといえる。ところで、清朝の制度史を考える場合、その用語の変遷を適確に捉えるためには、辞書類を参照することが必要になる。そうした辞書類のひとつに『六部成語』がある。

『六部成語』は、官庁における慣用語を六部(吏・戸・礼・兵・刑・工)の各部分ごとに分類・集録した満・漢文の対訳書で<sup>(3)</sup>、清朝史の研究上、有用な文献である。その版には乾隆七年版、乾隆六十年版、嘉慶二十一年版、道光二十二年版などがあり、しばしば版を重ねている<sup>(4)</sup>が、管見の限りでは乾隆七年版が最も古いようである。有用な史料であるだけに、満・漢あるいは漢・満の索引がないこと<sup>(5)</sup>は利用に不便であり、かつ、乾隆七年以前の場合には他の辞書類を参照しなければならないという不便さをも伴っている。事実、筆者自身、康熙朝満文檔案の翻訳<sup>(6)</sup>に際して、その不便さを痛感させられた次第である。このため、『六部成語』については『ninggun jurgan i toktoho gisun i bithe, 六部成語』(京都永魁齋梓行、乾隆七年重鐫)を定本にした索引を作成中であるが、それ以外には乾隆七年以前における慣用語の辞書類による整理が必要である。

乾隆七年以前における清代の辞書類には、

- 『大清全書』康熙二十二年序
- 『満漢同文全書』康熙二十九年新刊
- 『同文彙集』康熙三十二年小引
- 『新刻清書全集』康熙三十八年序
- 『満漢類書』康熙三十九年新刊
- 『han i araha manju gisun i buleku bithe, (御製清文鑑)』康熙四十七年御

## 製序

- 『han i araha manju gisun i buleku bithe, (御製滿洲蒙古合璧清文鑑)』康熙五十六年御製序
- 『清文備考』康熙六十一年自序
- 『滿漢同文類集 (同文物名類集)』康熙年間?
- 『音漢清文鑑』雍正十三年序
- 『清文典要』乾隆三年新刻

などがあり<sup>(7)</sup>, その個別索引, 総合索引を作成できれば, 清朝史研究に裨益するところは大きいであろう<sup>(8)</sup>。ところで, これらの辞書類のうち, 『六部成語』と密接な関係を持っているのが『同文彙集 (同文廣彙全書あるいは廣彙全書ともいう)』と『清文備考』である<sup>(9)</sup>。『同文彙集』の場合, その巻三「成語類」に, 官庁での慣用語を六部の各部ごとに整理して収めている。また, 『清文備考』の場合には, その巻二・巻三に, 「吏部成語」, 「戸部成語」, 「礼部成語」, 「兵部成語」, 「刑部成語」, 「工部成語」を集録しているが, この巻二・巻三を独立させて『六部成語』としているものもある<sup>(10)</sup>。本稿は, 『六部成語』総合索引作成の一助として, 『清文備考』を対象に作成した, 「戸部成語」に係わる満洲語索引である<sup>(11)</sup>。

『清文備考』は, その満洲語標題を『manju gisun i yongkiyame toktobuha bithe,』という。著者は戴穀 (式似氏) で, 巻頭に康熙六十一年十月付の自序を付す。全十二巻から成り, 第一巻には形容語・虚字講約・相連語, 第二巻には吏・戸・礼三部成語, 第三巻には兵・刑・工三部成語を集録している。また第四巻以降, 第十二巻までには十二字頭の字母配列に従って, 第四巻には a 字～i 字, 第五巻には o 字～ha 字, 第六巻には ko 字～pu 字, 第七巻には sa 字～ši 字, 第八巻には šo 字～do 字, 第九巻には tu 字～mu 字, 第十巻には ca 字～ye 字, 第十一巻には yo 字～hu 字, 第十二巻には k'a 字～jy 字の類字語を収めている。このうち, 巻二の「boigon i jurgan i šanggaha gisun, 戸部成語」の場合には,

港      gargan, (35葉)

といった漢字一字のものから,

自封投櫃      beye fempilefi guise de sindara, (39葉)

のような漢字四字の慣用句, さらには

賦役務須簡明兵餉之缺額日甚請旨勅部清查以足國用      alban takūran be  
urunakū getukelefi coohai ciyanliyang ton ci ekiyehengge ulhiyen i  
dabanahabi, jurgan de hese wasimbufi getukeleme baicara be baifi,  
gurun i baita be tesubure, (45葉)

などの例文に至るまで, 860 の項目を収めている。その内容は, 漢文の慣用語と満文の訳語とを併記したもので, 大部分は一つの成語に対して一種類の満文訳を当てている。しかし, なかには,

赤曆・紅簿      fulgiyan dangse, (16葉)

捐輸・捐助 aisilame tucibure, (30葉)

社長・甲長・圩長 juwan booi da, (18葉)

などのように、複数の漢文成語に対して同一の満文訳を示している例や、その反対に、

飛酒 babade nikebume tomilara, balai tomilara, (32葉)

倉口 buyarame hacin, hacin meyen, (31葉)

などのように、一つの漢文成語に対して複数の満文訳を示しているもの、あるいはまた、

欠撥 edelefi icihiyaha menggun, (24葉・26葉)

のように、同一の対訳内容が複数の箇所に集録されている場合もみえる。

この『清文備考』の「戸部成語」と『六部成語』所収の「戸部成語」とを比較してみると、乾隆七年版『六部成語』では、その集録成語数が808であり、『清文備考』の方が多数の成語を集録していることを知る。また、『六部成語』の「戸部成語」にみえる

花銀 aisi, (巻二：4葉)

が、『清文備考』の「戸部成語」にはみえないのに対し、『清文備考』の「戸部成語」にみえる

秋糧 bolori jeku, (22葉)

が、『六部成語』の「戸部成語」にはみえないなど、それぞれに集録されている成語の内容にはかなりの相違がみられるほか、集録の語順も著しく異なっている。また、両者に共通して集録されている成語の場合でも、『清文備考』にみえる

帖截 aisilame meitere menggun, (24葉)

が、『六部成語』では

帖截銀 aisilaha meitehe menggun, (巻二：5葉)

となっているように、その一部に違いがみられたり、あるいは、「行糧」の満文訳が、『清文備考』では

ciyanliyang gaijara usin, (21葉)

となっているのが、『六部成語』では

bigan i ciyanliyang, (巻二：3葉)

と変えられていたり、「圩長」の例のように、『清文備考』の満文訳が

juwan booi da, (18葉)

であるのに対して、『六部成語』では

falgai da, (巻二：22葉) dalan da, (同)

というまったく異なる二例が示されており、しかもこの場合の「falgai da,」が、『清文備考』の場合には、

總甲・牌甲 falgai da, (18葉)

とあるように、別の漢文成語に対して示されているなど、さまざまな相違点が認

められる。これらの相違点は、清朝の官庁における漢文慣用語に対する満文翻訳の変遷を解明する上で注目できよう。『六部成語』とは別に、『清文備考』にみえる「戸部成語」の索引を作成した理由の一つには、これらの相違点の問題があったからである。なお、両者を比較・検討した結果の詳細については別稿に委ねることにした。

#### 註

- (1) 清朝の性格に認められる二面的要素に関しては、特に清朝における皇帝権の問題を取り上げた「清初ハン(han) 権の形成過程」を近く発表の予定である。
- (2) 清朝における満洲語と統治機構との問題については、宮崎市定「清朝における國語問題の一面」(『東方史論叢』第一、1947年。後に『アジア史研究 第三』に収録、1963年)がある。
- (3) 『六部成語』については、  
Walter Fuchs, “Beiträge zur Mandjurischen Bibliographie und Literatur.” Tokyo, 1936.  
内藤乾吉「六部成語註解に就いて」(『東洋史研究』5—5、1940年)  
同「六部成語註解題」(『六部成語註解』、1940年)  
があるほか、『六部成語註解』を英訳して註を付したものに、  
E-tu Zen Sun, “Ch’ing Administrative Terms: A Translation of the Terminology of the Six Boards with Explanatory Notes.” Harvard University Press, 1961.  
がある。
- (4) 註(3)前掲 Walter Fuchs, 内藤乾吉の論考を参照。
- (5) 『六部成語註解』については、註(3)前掲『六部成語註解』の末尾に漢文「筆畫索引」が付せられている。
- (6) 拙稿「『宮中檔康熙朝奏摺』(満文論摺)収録の覚羅滿保奏摺——台湾関係記事を中心として——」(『中国近代史研究』四、1984年)  
同「『宮中檔康熙朝奏摺』(満文論摺)収録の覚羅滿保奏摺——康熙五十一年正月～九月——」(『中国近代史研究』五、1987年)
- (7) 清初の辞書については、  
成百仁 ‘A Note on Early Manchu Dictionaries.’ 『國際中國邊疆學術會議論文集』、1985年。  
に詳しい。
- (8) 『han i araha manju gisun i buleku bithe, (御製清文鑑)』(康熙四十七年御製序)については、阿爾泰語研究所編纂『御製清文鑑』(上・下、暁星女子大學校出版部、1978・1982年)の下巻末に「御製清文鑑索引」が付せられている。
- (9) 両者については註(3)前掲 Walter Fuchs, 内藤乾吉の論考、また『同文彙集』については註(7)前掲成百仁の論考を参照。
- (10) 例えば、財団法人東洋文庫所蔵の『六部成語 (満漢文)』(4冊1帙、MA2-4-34)がある。
- (11) 「戸部成語」以外については稿を改めたい。また、『同文彙集』についても別稿に委ねたい。

## 「戸部成語」(『清文備考』所収) 満洲語索引

### 凡例

- 一、『清文備考』巻二に収められた原文では、漢文に満文の対訳を付している。  
その満文を Möllendorff 方式でローマ字転写し、これをアルファベット順に  
配列して、それぞれ、対応する漢文を後に示した。
- 一、漢文の後に示した ( ) 内の数字は、『清文備考』巻二の葉数であり、a は  
表、b は裏を示す。二つ示されている場合は、同一のものが二箇所に集録され  
ていることを示す。
- 一、[ ] を付けた箇所は原文における不鮮明部分であることを示す。なお、明  
らかな誤字については訂正後の結果のみを示してあるが、満洲語の表記など、  
特に必要と思われる場合には註を付した。
- 一、紙幅の関係で、本稿では頭文字 A から G までの成語のみを集録している。H  
以降については、別稿に委ねたい。

### A

acabuki,	仰付 (32 b)
acabume bošoro,	彙催 (28 a)
acabume bure,	應付 (32 b)
acabume burede faššaha ba iletu,	供給著勞 (39 b)
acabume burede isirakū,	供應不敷 (39 b)
acafi gisurere,	會議 (36 a)
acara be tuwame toktobuha,	酌定 (36 a)
adabuha bele,	副米 (21 b)
aduhi,	皮褲 (34 a)
afiya,	菓豆 (23 a)
aisilaha coohai ciyanliyang,	協濟兵餉 (27 a)
aisilame icihiyara,	撥協 (32 a)
aisilame jafaha menggun,	捐納 (26 a)
aisilame juwere,	協運 (28 a)
aisilame juwere hafan,	協部 (19 b)
aisilame tucibure,	捐輸・捐助 (30 a)
aisilame meitere menggun,	帖截 (24 a)
aisilara ciyanliyang be daci jalgiyanjaci acara,	協濟本可通融 (42 b)
aisin i ilgai <sup>①</sup> menggun,	金花 (24 b)
ajige bose,	小封 (35 a)
ajige jiha,	小錢 (30 b)
ajilaha bele,	糙米 (21 b)

alban benere morin, baitalara behei menggun,	貢馬工墨 (27 b)
alban i benere hūdu cuwan i hahai menggun,	黃快丁銀 (26 b)
alban i burga,	科程柳 (34 b)
alban i usin,	屯田 (19 b)
alban i usin wei,	屯衛 (30 a)
alban takūran be urunakū getukelefi coohai ciyanliyang ton ci ekiyehengge ulhiyen i dabanahabi, jurgan de hese wasimbufi getukeleme baicara be baifi, gurun i baita be tesubure,	賦役務須簡明兵餉之缺額 日甚請旨勅部清查以足國 用 (45 a)
alban takūran de yabure,	行差 (33 b)
alban usin i haha,	屯丁 (18 a)
alban usin i jekube ton be tuwame bošome gaifi benefi urebure de tusa araha,	屯糧按額徵解以資飽騰 (41 a)
alban usin i menggun,	屯折 (24 a)
alifi gaijara,	經徵 (27 b)
alifi juwere hafan <sup>®</sup> ,	總部 (19 b)
alifi kadalara,	經手 (32 a)
alime gaifi hūdašara bithe,	行帖認狀 (37 b)
alime gaiha sere bithe,	領狀 (16 b)
alin i usin,	山塘 (20 b)
alin i usin haksan hafirahūn bade hiyahanjame usin jurgan ju[r]gan i šurdeme šašahabi,	bisire dade, mu[ke]i 山田錯落崎嶇水鄉迂廻曲 折 (43 a)
amala bisire mukūn be amcara cuwan,	在後畧幫船 (37 a)
amasi jibuhe haha,	復回丁口 (40 b)
amasi pilehe bithe,	批廻 (16 b)
amba edun,	〔闌〕風 (36 b)
amba muke birefi gaibuha,	大水冲溺 (40 b)
amba muru be tucibume getukeleme šošome,	摘具簡明畧節 (41 a)
amban bi boigon i jurgan i ciyanliyang isirakū ucuri geli gurebure be baiha waka be sarakūngge waka,	臣非不知司農仰屋之時而 復有蠲豁之請 (43 b)
ambarame dosika dangse,	大進 (17 a)
ambula tašaraha,	其謬已甚 (39 b)
amcame bure hahai menggun,	寄壯丁銀 (27 a)
amcame bure usin i ciyanliyang,	縣寄之田 (39 a)

an ca sy ci amban mimbe coohai baitalan ba icihiyara[d]e <sup>®</sup> kiceme	
acabume buhe mutehe,	臬司開臣應軍需而供億克勤 (43 a)
an wehe,	木變石 (34 a)
ancamjafi buhe,	湊支 (31 b)
angga sulfame yabumbi,	就食 (36 b)
aniya aname genehei,	年復一年 (38 b)
aniya aniya jibsime iktame edelehe, banjire irgen mekele hafirame bošorode	
jobombi,	年々積欠相仍生民徒苦追呼 (44 a)
aniya be aliha niyalma,	排年 (18 b)
aniya giyalafi bošome gajara,	壓徵 (28 a)
aniyai hacin meyen,	年分倉口 (39 a)
anja <sup>®</sup> jafaha homin meiherehe irgen, joboro suilara hacin yargiyan i	
anbula,	荷犁負鋤鍤之氓疾苦固爲多端 (44 a)
antahai usin,	客地 (20 b)
arfa,	莠麥 (22 b)

## B

babade nikebume tomilara,	飛洒 (32 a)
babe dahame alban bumbi,	任土作貢 (39 a)
babe holtoho,	冒籍 (30 b)
baci tucire jaka,	土宜・方物 (33 b)
bade bibuhe menggun,	存留 (23 b)
bahara ba akū,	無措 (32 b)
bai bele,	穀米 (22 a)
baicabume bederebuhe,	駁察 (36 b)
baicaci,	隨查 (36 b)
baicafi boolara,	察報 (36 b)
baicame bodoro,	核銷 (36 b)
baicame bošoro,	查催 (28 a・36 b)
baicame gisurere,	查議 (36 b)
baicame toloro dangse,	編審 (17 a)
baicame tuwara,	查盤 (36 b)
balai gejurehe,	侵漁 (36 a)
balai guribuhe,	妄遷 (30 b)
balai hūlhidame,	冒昧 (33 b)

balai hūlhidame niyeceme burebe ereme siden i baitai ildun de šufame	
gaiha,	妄希朦補因公科歛 (42 a)
balai tomilara,	飛洒 (32 a)
bargiyaha niyalma,	收頭 (18 b)
bargiyame gaiha sere bithe,	收文 (16 b)
bargiyame gaijara niyalma,	收役 (18 b)
bargiyara yamun,	監收廳 (37 a)
bederebufi ekiyembuhe menggun,	撥減 (24 a)
bele bohori,	米糶 (23 a)
benere hūsun,	解夫 (19 a)
benere ice,	薦新 (23 a)
beri hadara ihan i weihe,	午角弓面 (34 b)
beye fempilefi guise de sindara,	自封投櫃 (39 a)
beyebe uncaha,	靠身 (33 b)
beyede jetere,	公費 (35 a)
bibufi fangkabure,	留抵 (29 a)
bilafi bošoho,	勒追 (32 a)
bilagan inenggi be emu biya dulembuhe,	逾限一月 (38 a)
bilagan inenggi saniyara,	寬限 (29 a)
bilagan jaluka,	限滿 (33 b)
bilagan songkoi,	依限 (33 b)
bilume gosire ciyanliyang bošoro,	撫字催科 (40 a)
bilten i usin,	湖泊 (20 b)
bilten i usin,	湖地 (20 b)
birai dalin,	水次 (20 b)
birai jubki usin i turigen i menggun,	河灘地租 (27 b)
birai muke biltefi yunggan de furgibuha usin,	洞流沙壓 (21 a)
bireme jalgijanjafi icihiyafi buhe,	通融撥給 (39 a)
birere hūsun,	扒夫 (18 b)
bithei meitehe,	冊除 (33 b)
bodobume wesimbure,	奏銷 (32 b)
bodorakū,	不拘 (35 a)
bodoro be boolara,	報銷筭 (36 b)
bohori,	菀豆 (22 b)
boigon talaha,	抄家 (30 a)
bolori bargiya,	秋歛 (27 b)
bolori jeku,	秋糧 (22 a)
bono bonofi foribuha,	水雹打傷 (38 a)



boo bahafi falan de dosika,	授塵入甲 (37 b)
boo boigon yooni wajiha,	家產盡絕 (39 a)
boo tome tomilaha menggun,	門難 (24 b)
booi fudasihūn lakiyaha gese jobolon ohobi, ahūn deo umaha sahara gese suilambi,	室有倒懸之危兄弟有壘卵 之急 (44 b)
boolame wesimbure,	奏報 (32 b)
bošofi hūda araha,	追變價 (36 a)
bošome afabuha,	追繳 (29 a)
bošome gaici acara menggun,	應徵 (26 b)
bošome gaici baharakū menggun,	催徵不得 (27 a)
bošome gaifi niyecere ba akū,	無從追補 (39 a)
bošome gaiha gojime benehekū,	有徵無解 (40 b)
bošome gaijara,	催徵 (28 a)
bošome gaijara,	追呼 (28 b)
bošome gaijara ba akū cifun i menggun,	無徵稅銀 (26 b)
bošome gaime funde wacihiyabume nikebuhe,	勒令代完追納 (41 a)
bošome jukime bure eden i bele,	欠給抵追 (22 a)
bošome wacihiyaha,	徵完 (29 a)
bošoro be elhešere,	緩催 (28 a)
bošoro da,	催頭 (18 a)
buda arara hūsun,	火夫 (19 a)
buda bujufi salame bure,	煮賑 (27 b)
bufi funcehe,	支剩 (31 b)
bujengsy ci amban mimbe coohai baitalan umesi hahi ujuri iliha andande icihiyaha,	藩司開臣軍需孔亟倉卒立 辦 (42 b)
bula šu noho usin, ainaha seme bošome gaifi toodame muterakū, guwebuci acara acarakū babe giyan i jurgan i gisurere be aliyaci acambi,	重荊疊棘之地萬難追賠應 否允免聽部議 (43 b)
bume gaime,	出納 (31 b)
bure bele,	贈米 (21 b)
bure menggun,	贈銀 (26 b)
buyarame belhere menggun,	雜派 (24 b)
buyarame buhe,	雜支 (31 b)
buyarame cifun i menggun,	雜稅 (25 a)
buyarame hacin,	倉口 (31 a)

buyarame hacin i dangse,	雜項 (16 b)
buyarame hacin i menggun,	雜項 (26 a)
buyarame jekui usin,	雜糧 (20 a)
buyeme bume,	樂輸 (33 b)

## C

caha lempen i turigen i menggun,	篷搭租銀 (26 b)
cahin de dosimbure,	進厥 (29 a)
cai ayan,	茶蠟 (34 a)
cai tubihei menggun,	茶菓 (25 b)
cai yabubure bithe,	茶引 (16 b)
cifun ciyanliyang hahai alban,	稅糧丁差 (39 b)
cifun gaimbi,	收課 (31 a)
cifun i bithe,	稅契 (16 b)
cifun i bithei menggun,	稅契 (24 b)
cifun i furdan,	鈔關 (30 a)
ciksin i haha,	壯丁 (17 b)
cinuhūn,	銀硃・心紅 (34 a)
ciralame baicara,	嚴查 (36 b)
ciralame bošoro,	嚴催 (28 a)
cisui acinggiyaha,	擅動 (31 b)
cisui gaijara,	私徵 (28 a)
cisui hungkerehe jiha,	私鑄錢 (30 b)
ciyanliyang be a[li]fi wacihiyara niyalma,	完糧總戶 (37 a)
ciyanliyang be bodome hahai alban gaijara jeo hiyan inu bi,	以糧載丁州縣 (40 b)
ciyanliyang be bošorode silibuha <sup>⑥</sup> jemden be yooni geterembuhe,	催賦科而宿弊頗清 (42 b)
ciyanliyang be giy[a]n i emu obufi irgen i oitobuha be aitobure coohai	
ciyanliyang be tesubure gurun i bodohon be elgiyen obure,	錢糧宜歸畫一以蘇民困以
	實兵餉以厚國計 (43 b)
ciyanliyang be giyatarama hūlgaha <sup>⑥</sup> ,	侵盜錢糧 (39 a)
ciyanliyang be nikebure ba akū obuha turgunde wakalara be baire jalin,	請參錢糧無著事 (42 b)
ciyanliyang be ton toktobufi jurambufi benerenggeci tulgiyen urunakū	
funcebui bibuhe,	錢糧經制起解之外必有存
	留 (44 a)

ciyanliyang benere de holedehekū,	解餉無疎 (39 b)
ciyanliyang bošoro da,	糧長 (18 a)
ciyanliyang bošoro gašan i da,	糧里 (18 a)
ciyanliyang bumbi,	承糧 (30 b)
ciyanliyang bure da,	里長 (18 b)
ciyanliyang de obuha,	充餉 (30 a)
ciyanliyang gaijara usin,	行糧 (21 a)
ciyanliyang gaiki,	起科 (35 b)
ciyanliyang icihiyara,	撥餉 (32 a)
ciyanliyang lakcara,	庚癸之呼 (40 a)
ciyanliyang lakcara turgunde burgišame,	投巾之虞 (38 b)
cooha urebure ciyanliyang,	操餉 (23 b)
coohai usin,	軍田 (19 b)
cuwan arafi yooni juwebu sehebe dahame, ai gelhun akū hūsun be wacihiyame dahame yabume <sup>®</sup> abkai dzang de aisilarakū,	造船全運敢不極力遵行仰 佐天庾 (44 b)
cuwan be cisui icihiyaha,	私撥船隻 (38 b)
cuwan dasatarade baitalabuha toktobuha cifun i menggun,	編修船銀 (40 a)
cuwan hūfumbume julesi dosici ojarahū,	船滯難前 (37 a)
cuwan i niyalmai da,	埋頭 (18 a)
cuwan i uju be miyalire cifun i menggun,	梁頭稅銀 (25 a)
cuwan ilire bai cifun i menggun,	埠稅 (25 a)
cuwan ilire bai ciyanliyang ni menggun,	埠餉 (25 b)
cuwan ilire bai hūdai niyalma,	埠商 (19 b)
cuwan siran [s]iran i lakcarakū de teisulefi,	軸轡脚接 (37 a)
cuwan šurure, cuwan i uncehen be tuwancihiyara niyalmai šufaha menggun,	水枕朋 (37 a)
cuwan ušara futai menggun,	簞羨 (25 b)
c'ysei usin,	山塘 (20 b)

## D

da bade bederebuhe,	回籍 (30 b)
da beye menggun,	本色 (23 b)
da buhe morin de hūda salibuha menggun,	底馬變價 (27 a)
da susu,	原籍 (30 b)
da tehe ba,	歷籍 (30 b)

dabsun be baicara hafan i hacilame araha bithe,	院單 (16 b)
dabsun be baicara niyalma be kadalame baicame jafabumbi,	塩捕巡緝 (37 b)
dabsun be baicara yamun i ton i tokto buha,	年額巡塩 (40 a)
dabsun be tatame gaifi gingnere,	掣塩 (35 b)
dabsun cifun i faššaha urse de bure menggun,	塩課功積 (37 b)
dabsun de salibuha menggun,	塩折 (26 a)
dabsun fuifure ba,	場課・竈地 (35 b)
dabsun fuifure falan,	田埕 (35 b)
dabsun fuifure haha,	竈丁・養竈 (18 a)
dabsun fuifure urse,	竈戸 (18 a)
dabsun i bithe,	嵯書 (17 a)
dadsun i cifun gaijara kooli be tokto buha jakade ciyanliyang elgiyen oho,	作権塩法用以饒 (41 b)
dabsun i cifun i menggun,	引課・塩課 (25 a)
dabsun i cifun, sejen i turigen jukime nonggire menggun,	塩課車珠 (27 a)
dabsun i c'yse mederi de ulejefi bošome gaijara ba akū menggun,	塩埕海陷無徵銀 (40 b)
dabsun i ku untuhun oho,	鹺庫如洗 (38 a)
dabsun sekiyere c'yse,	塩塌 (35 b)
dabsun yabubure bithe,	塩引 (17 a)
dabsun yabubure bithe be alime gaijara benere de baitalara menggun,	領引解費 (26 b)
dabsun yabubure bithe be efulere,	銷引 (35 a)
dabsun yabubure bithe be hafumbume efulere,	疏銷引目 (37 b)
dabsun yabubure bithe be tebure cuwan,	引艇 (35 b)
dabsun yabubure bithe edelehe akū,	塩引無欠 (39 b)
dabsun yabubure oron,	塩窩 (35 b)
dabsun yabure cifun bume da ton de jalukiyafi,	行塩辨課以足原額 (41 a)
dahalame juwere,	押運 (28 b)
dahime gaiha booi cifun i menggun,	復徵房稅 (40 a)
dahūme suksalaha,	復墾 (30 a)
damtulara puseli i cifun i menggun,	典稅 (25 a)
damu irgen dabsun fuifure dangsede dosika,	惟民隸塩籍 (37 b)
dangse, akdulara bithe be jurgan de benereci tulgiyen,	除冊結送部外 (41 b)
dangse be baicara,	查卷 (36 b)

dasame halaha,	更張 (36 a)
dasame toktohuha,	更定 (36 a)
denglu jafara niyalma,	燈夫 (19 a)
derbehun de usihihe,	霉濕 (29 a)
dergi usin,	上則 (30 a)
deribume ciyanliyang gaijara,	陞科 (36 a)
deribume gaijara menggun,	起徵 (24 a)
deribume nonggiha,	陞增 (35 a)
doigonde buhe,	截支 (31 b)
doigonde gaijara,	預支 (31 b)
dooli i mukei jugūn be bilaha bithei menggun,	水程道費 (26 b)
dooli i temgetu bithei menggun,	照單道費 (26 b)
dorgide araha,	造具 (33 b)
doron gidaha alime gaiha sere bithe,	印領 (16 b)
doron gidaha fempilehe emu fungtoo,	印角一封 (37 b)
dubesileme edelehe bele,	尾欠 (22 a)
duin ergide isinara bai ton, jugūn on i hešen ujan,	四至里数道路界趾 (41 b)
duin hacin be gingguleme tucibure,	共陳四款 (40 a)
duin hacin i getuken dangse,	四柱 (17 a)
duleme toktohuha,	較准 (31 a)
dulin guwebuhe menggun,	鐫半 (25 b)
dulin ubame niyaha bele,	半徽爛米 (22 a)
dulimbai usin,	中則 (30 a)
durun i hū,	制斛 (31 a)
durun i jiha,	制錢 (30 b)

## E

ebubure bai cifun i menggun,	落地 (24 b)
edelefi icihiyaha menggun,	欠撥 (24 a · 26 a)
edelehe alime gaiha inenggi bilaha bithe,	欠領限票 (37 b)
edelehe ciyanliyang,	拖欠錢糧 (23 b)
edelehengge de icihiyame niyecehe,	撥補荒缺 (38 a)
edelere be seremšere menggun,	防欠 (26 a)
edun de dosimbure cuwan,	失風船 (37 a)
efujehe wang ni boigon,	藩產 (30 a)
eici jooligan gaire hacin be yabubufi weilengge niyalma be menggun	或開折贖之條許罪入贖
bubume weile joolib[u]re,	

	(44 a)
eihen i hūdai usin,	驢價 (20 a)
eit[e]reme giyataraha,	侵欺 (32 a)
ekiyembufi bibuhe menggun,	減存 (23 b)
ekiyendere jalin fulu tomilaha menggun,	加耗 (26 a)
ekiyendere jalin nonggiha menggun,	增耗 (26 a)
ememungge guribume fiyahanjame <sup>®</sup> inenggi hetumbume booi gubci	
[hū]s[un] <sup>®</sup> i ebsihe kiceme faššambi,	或那移日食殫舉家之勤勞
	(43 a)
ememungge ihan use be juwen gaifi aniya hūsime hūsun tuc[i]me	
jobome suilambi,	或稱貸牛種竭終年之胼胝
	(43 b)
emgeri forgošome gamarade goidame guribuhe ciyanliyang be bahafi	
getukelembi,	轉移間久那錢糧得以清楚
	(43 b)
emhun yadara ursei anggalai bele,	孤貧口糧 (22 b)
emu hacin de dosimbufi tomilafi gajara,	條鞭派徵 (38 a)
emu hacin de dosimbure,	一條鞭 (36 b)
enteheme tebuhe usin,	常住 (20 a)
enteheme waliyaha usin,	版荒 (20 b)
ere aniyai ciyanliyang be juwan ubu de ilan ubu bošome gaiha,	
	奉徵本年錢糧十分之三
	(43 b)
ere hacin be kemuni toktobuha kooli songkoi dahame yabubuki,	
	此款仍照定例遵行 (42 a)
ere usin weilere šolo tucike erinde angga be hetumbure arga akū,	
	於今農隙之時糊口無計
	(44 a)
erin i hūda,	時價 (36 a)
eruwen tatara hūsun,	鑽夫 (19 a)
eyehe usin i bele,	澇米 (27 b)

## F

faidan jafara ursei jetere ciyanliyang,	執事工食銀 (40 a)
faitafi alban de dosimbuha,	割役 (30 a)
faitafi ekiyembuhe,	裁減 (33 b)
faitaha nakabuha yamun i niyalmai ejelehe hūsun i jetere ciyanliyang be	
getukeleme baicara jalin,	爲請查裁停占役夫食事

falgai da,  
 falgai hūdai niyalma,  
 fangkabure,  
 fangkabure ba akū,  
 fangšara oboro menggun,  
 fe edelehe menggun,  
 fe jiha,  
 fe kadalaha ice bargiyaha,  
 fe waliyaha ejen bisire fulu usin,  
 fehunefi tuwara,  
 fejergi usin,  
 fetebuhe usin de sume tucibuhe bele,  
 fijiri,  
 fisihe,  
 forgon dari ujui biyade cianliyang bumbi,  
 fulgiyan dangse,  
 fulgiyan pilehe bilagan i inenggi,  
 fulu araha, ekiyehun araha,  
 fulu buhe,  
 fulu funcehe menggun,  
 fulu gaiha,  
 fulu holtoho,  
 fulu jeku,  
 fulu nakabuha,  
 fulu tomilaha menggun,  
 fulu usin,  
 funcehe bele,  
 funde bure cifun i menggun,  
 funde toodara,  
 funde yabubuha,  
 funglu deijire orhoi menggun,  
 funglu ilhi be bodome,  
 funglui menggun,  
 funtuhulehe biya bilagan jurcehe,  
 funtuhulehe osohon i manahai menggun,  
 furdan be dendefi tatafi gingnere,  
 furdan cifun i menggun,

(44 a)  
 總甲・牌甲 (18 b)  
 排商 (18 a)  
 抵補 (32 b)  
 無抵 (32 b)  
 燂洗 (24 a)  
 舊欠 (26 b)  
 古錢 (30 b)  
 舊管新收 (37 b)  
 舊荒有主 (21 a)  
 踏勘 (29 b)  
 下則 (30 a)  
 除挑廢米 (21 b)  
 蕨子 (22 b)  
 黃米 (22 b)  
 季首掛餉 (37 a)  
 赤曆・紅簿 (16 a)  
 紅限 (17 b)  
 多開少開 (39 a)  
 透支 (31 b)  
 羨餘 (24 a)  
 長支 (31 b)  
 浮冒 (32 a)  
 早穀 (23 a)  
 裁汰 (33 a)  
 外派 (24 b)  
 餘田 (20 a)  
 餘米 (21 b)  
 包課 (25 a)  
 包賠 (32 b)  
 頂替 (33 b)  
 俸薪 (26 b)  
 較論資俸 (40 a)  
 俸銀 (26 b)  
 違限曠月 (38 a)  
 曠盡 (25 b)  
 分關稱掣 (38 a)  
 關稅 (25 a)

furgibufi tucike usin,	淤地 (20 b)
futalafi nonggiha usin,	丈增 (21 a)
futalafi tucike usin,	丈出 (21 a)
futalaha usin,	弓田 (19 b)

## G

gaici acara ciyanliyang yooni wacihiyaha,	應徵錢糧全完 (41 a)
gaifi bure,	撥充 (32 a)
gaifi juwere,	領運 (28 a)
gargan,	港 (35 a)
gashan de dosika,	入災 (27 b)
gashan de gaibuha,	被災 (27 b)
gashan de salame,	賑荒 (30 a)
gašan i da,	鄉約 (18 b)
gašan i irgen buyeme akdulara,	里民甘結 (40 a)
gašan i šuban,	里書 (18 b)
gašan i takūrsi,	里役 (18 b)
gebu hacin i banjibufi,	名色 (33 b)
gebu halai dangse,	花名 (16 a)
gebu halaha usin,	更名 (20 a)
gebube holtoto,	冒名 (33 a)
gebube halafi dahūme takūršabuha,	更名重役 (39 b)
gebui fejergi,	名下 (27 b)
gebungge holbofi,	串名 (33 b)
gecen de hanggabuha,	凍阻 (28 b)
gejureme tomilaha,	苛派 (32 a)
gemu icihiyame tebufi banjire babe bahabufi bargiyame gaifi kadalaha sara doron gidaha akdulara bithe arafi benjihebe dangsede ej[eh]ebi,	俱經安插得所出具收管印 結在案 (44 b)
gemu tookaburakū okini,	各不相蒙 (38 a)
gemu umesi garjame manaha usin hingke ba, šurha noho orho banjirakū usin,	皆極凋殘瘠薄之區塊塿不 毛之地 (43 a)
genere ildun i hafan be aliyafi kamcibufi benebuki,	俟有便員附解 (42 a)
genggedeme heihedeme,	鵠面鳩形 (38 a)
geren baitai menggun,	各案 (26 b)



geren hūdai niyalma inenggidari toodarade jobome,	各商日苦賠累 (41 a)
geren irgen,	元元 (17 b)
geren irgen bayan elgiyen banjime,	兆民允殖 (39 b)
getukeleme baicara,	確察・清查・查明 (36 b)
getukeleme futalaha usin,	清丈 (20 a)
getuken akū ciyanliyang be getukeleme baicaha be tucibume boolara jalin,	申報錢糧不明事 (41 b)
getuken dangse,	清冊 (16 a)
gidaha daldaha,	埋沒 (33 a)
ging hecen de baitalara,	京費 (35 a)
ging hecen i boso,	京布 (34 a)
ging hecen i hiyase,	京斗 (31 a)
giowan,	紅銅 (34 b)
gisurefi nakabuha,	議裁 (33 a)
giyamun i hūsun,	驛夫 (19 a)
giyamun i morin hūsun <sup>①</sup> i jetere ciyanliyang,	通馬工料 (27 a)
giyamun i usin,	館田 (20 a)
giyan be dahame bilagan inenggi saniyara be baime wesimbuhe,	理合題請寬限 (42 a)
giyang de tatame gaifi gingnere,	江掣 (35 b)
giyang de ušara menggun,	提江 (25 b)
goloi hecen i wei,	省衛 (30 b)
guisei da,	櫃頭 (18 b)
gung bing coohai jetere ciyanliyang,	弓兵工食 (27 a)
gungge ursei usin,	功田 (20 a)
guribufi bume gaiha,	那移入納 (39 b)
guribuhe yunggan noho usin,	遷沙 (20 b)
gurinjeme acinggiyaha,	那動 (31 b)
guwang fun,	光粉 (34 a)
guwebuhe,	蠲免 (36 a)
guwebuhe ilibuha dalan de gidabuha giyamun de edelehe menggun,	蠲停堤廢缺站銀 (41 b)

註

- ① ilgai=ilhai
- ② 原文では hafen
- ③ 原文では ichiyarade
- ④ 原文では anaja

- ⑤ 原文では *silembuha*。 *silibuha*=*silgabuha*
- ⑥ *hūlgaha*=*hūlhaha*
- ⑦ 原文では *yebume*
- ⑧ *fiyahanjame*=*fiyaganjame*
- ⑨ 乾隆七年重鐫『六部成語』(卷二：26集)との対照結果による
- ⑩ 原文では *hajisun*

(本学専任講師・東洋史学)